

# Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis

Studia ad Bibliothecarum Scientiam Pertinentia VIII (2010)

*Halina Kosętko, Gracjana Więckowska*

## Program *eTwinning* w szkolnej bibliotece

Program *eTwinning* – Europejska Współpraca Szkół – promuje wykorzystywanie technologii informacyjno-komunikacyjnych (ICT) w szkolnictwie europejskim na poziomie przedszkoli, szkół podstawowych, gimnazjów i szkół ponadgimnazjalnych, czyli w przedziale wiekowym od lat 3 do 19. Uczniowie i nauczyciele szkół partnerskich wykorzystują Internet i specjalnie dla nich przygotowane narzędzia internetowe we współpracy ponad granicami. *eTwinning* poszerza zakres pedagogicznych możliwości oferowanych uczniom i nauczycielom, motywuje do nauki, promuje wielojęzyczność i wielokulturowość, pomaga poznać kulturę innych krajów europejskich i lepiej rozumieć kulturę ojczystą.

*eTwinning* wyzwala kreatywność i innowacyjność zarówno nauczycieli, jak i uczniów, zachęca szkoły do rozwoju, otwarcia się i przyjęcia pozytywnej postawy wobec nowych sposobów nauczania i komunikacji. Pozwala na pracę z uczniem zdolnym, ale także umożliwia wyrównywanie szans edukacyjnych u uczniów ze specjalnymi potrzebami.

W szkolnych bibliotekach i czytelnich powstały i od kilku lat działają Internetowe Centra Informacji Multimedialnych ICIM. Są tam stanowiska komputerowe z dostępem do Internetu, przeszkoleni zostali nauczyciele bibliotekarze szkolni. Wykorzystując Internet, nauczyciele bibliotekarze szkolni mogą realizować projekty edukacyjne we współpracy ze szkołami z całej Europy. Tematyka projektów może być bardzo różnorodna – od nauki języków, poznawania innych kultur poprzez historię, geografie, ekologię, ale także realizację zagadnień zawartych w podstawach programowych ze wszystkich przedmiotów nauczanych w szkole w sposób nowatorski i atrakcyjny dla uczniów. Tematyka projektów i czas ich realizacji są całkowicie dowolne i zależą od potrzeb nauczyciela i zespołu uczniowskiego. Nauczyciele przełamują tradycyjne ograniczenia, wprowadzając do szkół nowoczesne technologie i w nowatorski sposób realizując programy nauczania.

W konkursach *eTwinning* zarówno ogólnopolskich, jak i europejskich laureatami zostają najciekawsze projekty, charakteryzujące się innowacyjnymi rozwiązaniami, nowatorskimi metodami realizacji, wyzwalające zaangażowanie uczniów i przydatne w ich nauce, wychowaniu i dorastaniu.

Od roku szkolnego 2008/09 organizowany jest ogólnopolski konkurs „*eTwinning* w szkolnej bibliotece”. Wiele ciekawych projektów zostało zgłoszonych już w pierwszej edycji konkursu. Opisy tych projektów znajdują się na polskim portalu [www.etwinning.pl](http://www.etwinning.pl). W programie uczestniczą 32 państwa europejskie: Austria, Belgia, Bułgaria, Cypr, Czechy, Chorwacja, Dania, Estonia, Finlandia, Francja, Grecja, Hiszpania, Holandia, Irlandia, Islandia, Litwa, Luksemburg, Łotwa, Malta, Macedonia, Niemcy, Norwegia, Polska, Portugalia, Rumunia, Słowacja, Słowenia, Szwecja, Turcja, Węgry, Wielka Brytania i Włochy.

Program *eTwinning* to platforma współpracy między placówkami oświatowymi, zakładająca wykorzystanie wszelkich nowoczesnych technik komunikacji: poczty elektronicznej, forów, czatów, blogów, komunikatorów, wideokonferencji czy prezentacji multimedialnych. Uczniowie i nauczyciele wykorzystują Internet jako codzienne narzędzie pracy, wymieniają się informacjami i materiałami do nauki. Na portalu europejskim [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net) znajdują się internetowe narzędzia do realizacji projektów, bogata baza szkół europejskich, a także przykłady zrealizowanych już inicjatyw.

Projekty *eTwinning* to przeważnie projekty szkolne lub klasowe realizowane w mniejszych lub większych zespołach podczas zajęć lekcyjnych czy kół zainteresowań. Kreatywny nauczyciel z pewnością rozpocznie prace nad planowaniem projektu od rozmowy z uczniami. Zapyta: jakie tematy ich interesują? O czym chcieliby rozmawiać z rówieśnikami? Nad jakimi zagadnieniami z wybranego przedmiotu będą wspólnie pracowali? Jakie narzędzia, jakie oprogramowanie będzie przydatne? Te wstępne ustalenia już mogą wywołać zaniepokojenie każdego z uczniów i pierwsze przemyślenia, generować dodatkowe pomysły. A nauczyciel uzgadnia tematykę projektu i podstawowe etapy pracy z nauczycielem koordynatorem z europejskiej szkoły, z którą został nawiązany kontakt, rejestruje projekt i rozpoczyna się jego realizacja.

Kolejne etapy przystąpienia do programu *eTwinning*:

- rejestracja nauczyciela oraz szkoły na portalu [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net), kolejni nauczyciele z danej szkoły rejestrują tylko siebie, a szkołę wyszukują w bazie danych *eTwinning*,
- poszukiwanie partnerskiej szkoły z kraju europejskiego przy pomocy dostępnych narzędzi internetowych (Desktop, czyli wirtualny pulpit nauczyciela) i ustalanie tematyki wspólnego projektu,
- rejestracja projektu,
- realizacja projektu z wykorzystaniem wirtualnej przestrzeni TwinSpace i dostępnych tam narzędzi internetowych,
- możliwość zgłoszenia projektu do konkursów *eTwinning* ogólnopolskich i europejskich, a także uzyskania znaku jakości na poziomie krajowym i europejskim.

Projekty *eTwinning* można modyfikować, zmieniać czy uzupełniać nawet po rejestracji projektu. Nauczyciele bardzo często opowiadając o pracy nad projektem wskazywali działania, które nie były zaplanowane w pierwotnej wersji, a potem zostały dodane, bo uczniowie mieli pomysł tak bardzo ciekawy, inspirujący i dający wiele radości, że warto było dokonać korekty pierwotnych planów. Ale zawsze powinno to być uzgodnione ze szkołą partnerską, co jest dodatkową okazją do wymiany e-maili.

Z przeprowadzonych analiz wynika, że właśnie listy elektroniczne są najczęściej stosowaną metodą komunikacji. Początek nowej współpracy to prawie zawsze przedstawianie się, opowiadanie o swoich rodzinach, szkołach, miastach i regionie. Nauczyciele stosują dwie metody: albo każdy z uczniów ma jednego partnera i prowadzi korespondencję samodzielnie – trudniejsza wersja, wymagająca większej dojrzałości ucznia, lub zbierają e-maile, np. w swojej skrzynce pocztowej i sami wysyłają je do nauczyciela koordynatora projektu w szkole partnerskiej – ta forma jest nieco łatwiejsza, zapewnia stały nadzór nauczyciela motywujący uczniów do systematyczności. Godna polecenia jest platforma *eTwinning* na portalu **www.etwinning.net**, która udostępnia znakomicie przygotowane narzędzia internetowe, między innymi właśnie do wymiany e-maili tylko w gronie uczestników danego projektu. To jest gwarancją bezpieczeństwa, daje możliwość kontroli działań uczniów. Podobnie bezpieczne są inne narzędzia, takie jak forum lub czat. Spotykają się tu jedynie uczestnicy projektów *eTwinning*, a tym samym kontakt z treściami niepożądanymi w Internecie nie zagraża uczniom.

Początek współpracy związany jest z podziałem zadań pomiędzy uczniami czy kilkuosobowymi grupami. Ważne jest dostosowanie zadań do ich możliwości, uwzględniając zdolności i zainteresowania tak, aby każdy mógł wykazać się własnymi pomysłami, zrealizować zadanie i móc pochwalić się przed zespołem klasowym zdobywając uznanie kolegów. Praktyka pokazuje, że ten model indywidualizacji nauczania sprawdza się znakomicie.

Podczas realizacji projektów *eTwinning* uczniowie często poszukują materiałów przydatnych do wykonania zadań. W szkolnych bibliotekach umieszczone są teraz Internetowe Centra Informacji Multimedialnych (ICIM). To wspaniała okazja dla młodzieży, która może w wolnym czasie korzystać z zasobów informacyjnych szkolnej biblioteki i czytelnii, a także Internetu. Ale także może stworzyć własne opracowania zebranych materiałów w postaci tekstów, prezentacji PowerPoint, galerii zdjęć, albumów, filmików czy przygotowywać kartki z życzeniami imiennymi czy świątecznymi dla swojego kolegi ze szkoły europejskiej.

Narzędzia internetowe *eTwinning* nie tylko gwarantują korzystanie z bezpiecznych obszarów Internetu, ale także umożliwiają uczniom wstawianie przygotowanych materiałów do TwinSpace, czyli wspólnej przestrzeni dostępnej dla szkół partnerskich. Współpraca przybiera wtedy formę międzynarodowej wirtualnej klasy, w której każdy z uczniów może wykazać się pomysłowością i kreatywnością działań i zastosowanych rozwiązań.

Współpraca ze szkołą europejską wymaga komunikacji w uzgodnionym języku obcym (tak jest najczęściej, ale niektóre projekty realizowane są w języku polskim). To znakomita okazja do ćwiczenia umiejętności językowych, motywowania uczniów do nauki języka obcego, ale także pokazania, że nawet ci początkujący mogą pisać e-maile do kolegów z innego kraju i zrozumieć ich odpowiedź, a nawet czasem zauważyć błąd w otrzymanej odpowiedzi. Takie sytuacje bardzo podnoszą na duchu uczniów i dodają im odwagi w stawianiu pierwszych kroków jako użytkowników języka obcego.

Tu warto nadmienić, że często nauczyciele innych, niejęzykowych przedmiotów mają treść przed realizacją projektów wymagających ustaleń z partnerem z innego kraju. Warto wykorzystać pomysł współdziałania zespołów nauczycielskich: tak

jak jedną klasę uczy nauczyciel matematyki, języka obcego, informatyki, nauczyciel bibliotekarz wypożycza książki i nadzoruje prace w ICIM; podobnie jeden projekt eTwinning może realizować kilku nauczycieli: np. matematyk, historyk lub bibliotekarz we współpracy z nauczycielem języka obcego uczącym w klasie, z którą projekt ma być realizowany i, jeśli jest taka potrzeba, z nauczycielem informatyki.

Przyjrzyjmy się kilku projektom eTwinning, które mogą stanowić dobry przykład działań realizowanych w szkolnej bibliotece podczas zajęć lekcyjnych lub pozalekcyjnych.

### Malarskie inspiracje

Nazwa szkoły: **Gimnazjum nr 16 im. Józefa Piłsudskiego w Gorzowie Wielkopolskim**

Koordynator projektu: **Ewa Hrybacz**

Adres internetowej strony projektu: [www.gp2x.pl/etwinning](http://www.gp2x.pl/etwinning)

Szkoły partnerskie: ITC „Mario Rapisardi”, Caltanissetta, Włochy; College Diderot, Aubervilliers, Francja; Lycee Professionnel de Mahina, Mahina Tahiti, Francja.

*Projekt zdobył I miejsce w ogólnopolskim konkursie „Nasz projekt eTwinning – IV edycja 2008” w kategorii wiekowej 12–15 lat i został nagrodzony nagrodą główną konkursu – tablicą interaktywną SMART Board™ ufundowaną przez Image Recording Solutions Sp. z o. o.*

Dzieła znanych malarzy europejskich stanowią inspirację do wymiany informacji na temat szkół, regionów, warunków naturalnych, kultury i tradycji narodowych. Uczniowie poznają obrazy wielkich malarzy reprezentujących różne style i epoki i na ich podstawie wykonują zadania skupione wokół dziewięciu tematów:

Lp.	Obraz	Temat
1.	Marc Chagall <i>Ja i moja wieś</i>	Moja szkoła, miasto, region
2.	Pieter Breughel <i>Wieża Babel</i>	Nawiązanie kontaktu z uczestnikami projektu
3.	Giuseppe Arcimboldo <i>Bibliotekarz</i>	Literatura
4.	Antonio da Correggio <i>Narodziny Jezusa</i>	Tradycje Bożego Narodzenia
5.	Eugène Delacroix <i>Wolność wiodąca lud na barykady</i>	Bojownicy o wolność narodową
6.	Claude Monet <i>Katedra w Rouen</i>	Zabytki
7.	Leonardo da Vinci <i>Mona Lisa</i>	Kobieta i równouprawnienie
8.	Henri Rousseau <i>Las tropikalny</i>	Flora i fauna
9.	Tadeusz Makowski <i>Kapela dziecięca</i>	Muzyka

W ramach realizacji projektu uczniowie przygotowali prezentacje dotyczące swojej szkoły, miasta i regionu, ulubionych książek i bohaterów literackich, słynnych polskich pisarzy, lektur obowiązkowych, polskich literackich laureatów Nagrody Nobla, tradycji bożonarodzeniowych, potraw świątecznych, bojowników o wolność narodową, historii hymnu, zabytków, największych miast Polski, atrakcji turystycznych kraju, przysłów o kobietach, słynnych polskich kobiet, rysunków

o równouprawnieniu kobiet, parków narodowych, a także ulubionej muzyki, piosenek i piosenkarzy.

Wykonano grafiki komputerowe oraz rysunki i kolaże na temat „Ja i moje miasto”, „Ja i moja szkoła”. Zaprojektowano kartki świąteczne. Przygotowano mini-słowniczki polsko-angielskie dotyczące szkoły. Na stronie internetowej projektu zamieszczono także nagrania kolęd, hymnu narodowego, piosenek o kobietach. Przeprowadzono ankietę na temat wartości wyznawanych przez młodych ludzi i opracowano jej wyniki – uczniowie byli zdziwieni wynikami, bo w ogromnym stopniu obalały one istniejące stereotypy. Zrealizowano także zadania dotyczące flory i fauny Polski, a w tym, co warto podkreślić, znakomite zdjęcia wykonane przez uczniów.

Projekt zintegrowany był z programem nauczania języka polskiego, historii, geografii, biologii, języka angielskiego, plastyki, muzyki i informatyki.

Stworzono stronę internetową [www.gp2x.pl/etwinning](http://www.gp2x.pl/etwinning), na której zamieszczone zostały materiały opracowane w projekcie. Są to głównie prezentacje PowerPoint, ale także dokumenty Word, pliki mp3, grafiki komputerowe, fotografie cyfrowe. Wyniki ankiety opracowano w postaci wykresu wykonanego w programie Excel. Z partnerami komunikowano się przede wszystkim przez pocztę e-mail oraz *eTwinningowe* narzędzia internetowe.

Dzięki realizacji projektu, wszyscy uczestnicy zwiększyli swoje kompetencje w zakresie posługiwania się narzędziami ICT i językami obcymi, poszukiwania informacji w różnych źródłach, umiejętności prezentacji zdobytej wiedzy i autoprezentacji. W szkole polskiej w realizacji projektu wzięli udział uczniowie niepełnosprawni oraz z rodzin rozbitych i ubogich. Udział w projekcie pozwolił im zwiększyć pewność siebie. Projekt może być wykorzystany przez inne szkoły, odnosi się do tradycji, kultury i historii Europy. Pomaga on także uczniom odnaleźć swoje miejsce w społeczeństwie europejskim.

### **Inspiracje biblijne w malarstwie i kulturze europejskiej dawniej i dziś**

Nazwa szkoły: **Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni**

Koordinator projektu: **Ewa Gajek**

Adres internetowej strony projektu: [www.etwinning.za.pl](http://www.etwinning.za.pl)

<http://iny.twinspace.etwinning.net/launchercfmlangencid34893?l=en>

Szkoła partnerska: Yilniaus r. Rudaminos Ferdinando Ruśćico gimnazija, Rudamina, Litwa

*Projekt „Inspiracje biblijne w malarstwie i kulturze europejskiej dawniej i dziś” realizowany w Zespole Szkół Zawodowych w Bogatyni zajął pierwsze miejsce w konkursie „eTwinning w szkolnej bibliotece” w 2009 r.*

Projekt pokazał jak w różnych kulturach i epokach malarze, muzycy, poeci i zwykli ludzie opowiadali historie postaci biblijnych w swoich dziełach. Ukazał także wartość i siłę moralną tych postaci współcześnie, jako wzorców i autorytetów dla młodych ludzi, inspiracje do kształtowania w sobie cech niezbędnych młodemu człowiekowi, który tworzy swoją tożsamość, osobowość i przynależność kulturową. Cech, bez których nie można mówić o człowieczeństwie.

Uczniowie mieli za zadanie odnaleźć dzieła literackie, malarskie, muzyczne zainspirowane wizją opisów biblijnych. Mieli wymieniać się informacjami na temat postaci biblijnych i ich wpływu na tożsamość młodych ludzi. Uczniowie poznawali

teksty biblijne, obrazy wielkich malarzy, budowle architektoniczne, dzieła literackie i muzyczne reprezentujące różne style i epoki. Na ich podstawie określali, jak osobowość wybranej postaci i jej postępowanie może być przydatne w życiu codziennym. Ta innowacyjność i kreatywność projektu wzbudziła akceptację uczniów, ponieważ na co dzień brakuje im wzorców postępowania. W ramach realizacji projektu uczniowie przygotowali prezentacje w PowerPoint na temat swoich ulubionych bohaterów, uwzględniali ich biografie, interpretację ich zachowań i analizę dzieła sztuki reprezentującego daną postać. Na stronie internetowej projektu zamieścili nagrania utworów religijnych opiewających czyny bohaterów biblijnych. Przeprowadzono ankietę na temat wartości najbardziej cenionych przez młodych ludzi i opracowano jej wyniki. Oglądając wyniki ankiety młodzi ludzie zauważyli, że ich koledzy z Wilna mają podobne problemy i cenią podobne wartości, tj. miłość, przyjaźń, rodzinę. Jakość wspólnie wypracowanych zasobów jest bardzo wysoka. Uczniowie wykazali się dużą umiejętnością wyszukiwania, selekcjonowania i gromadzenia materiałów.

Wykorzystując nowoczesne technologie dostępne w szkole stworzono stronę internetową [www.etwinning.za.pl](http://www.etwinning.za.pl), na której zamieszczone zostały materiały opracowane podczas realizacji projektu. Były to głównie prezentacje PowerPoint, ale także dokumenty Word, pliki MP3, grafiki komputerowe, fotografie cyfrowe. Wyniki ankiety przedstawiono w postaci wykresu przygotowanego w programie Excel. Link do strony internetowej zamieszczony został na Twinspace i opublikowany na serwerze szkoły.

Dzięki realizacji projektu wszyscy uczestnicy udoskonaliли swoje kompetencje w zakresie posługiwania się narzędziami ICT, językami obcymi. Nabrali sprawności autoprezentacji, wyszukiwania, selekcjonowania i gromadzenia informacji, prezentowania swojej wiedzy, poszukiwania w różnych źródłach. W szkole polskiej w realizacji projektu wzięli udział uczniowie z problemami emocjonalnymi i z rodzin dysfunkcyjnych, o niskim poczuciu przynależności społecznej. Udział w projekcie zwiększył ich poczucie wartości i pewności siebie. Poznali też lepiej Biblię, jej treść i historię. Niektórzy sięgnęli do tego dzieła literackiego po raz pierwszy.

Projekt może być wykorzystywany przez inne szkoły na zajęciach m.in. z religii, historii kultury i sztuki Europy, etyki, a także jako prezentacja na lekcjach wiedzy o kulturze, historii i języka polskiego.

Trwałość projektu i jego europejski wymiar jest oczywisty, ponieważ zawiera wartości uniwersalne, treści ponadczasowe, które nie ulegną dezaktualizacji. Zebrane materiały (obrazy, muzyka, literatura) będą budziły zachwyty przyszłych pokoleń, ponieważ znajomość Pisma Świętego zawsze będzie wchodzić w zakres naszego wykształcenia bez względu na to, gdzie żyjemy w Europie.

Projekt zintegrowany jest z programem nauczania języka polskiego, edukacji medialnej, etyki, historii, wiedzy o kulturze, sztuce, literaturze, muzyce, technologii informacyjnej, religii, języka niemieckiego i angielskiego. W końcowym etapie pracy został przygotowany też słowniczek polsko-angielsko-niemiecko-litewski o popularnych w naszych krajach (Polska i Litwa) przysłowiach biblijnych i związkach frazeologicznych.



### Learn the World of professions

Nazwa szkoły: **Zespół Szkół Ekonomiczno-Chemicznych w Trzebini**

Koordynator projektu: **Maria Mendela**

Adres internetowej strony projektu: <http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=35912>

Szkoła partnerska: Gülşehi Yolu Askerlik Şubesi Karşisi Nevşehir, Turcja

*Projekt „Learn the World of profession” realizowany w Zespole Szkół Ekonomiczno-Chemicznych w Trzebini zajął drugie miejsce w konkursie „eTwinning w szkolnej bibliotece” w 2009 r.*

Uczniowie mieli za zadanie: zapoznać się ze źródłami informacji wskazanymi przez nauczyciela prowadzącego, wybrać zawód, który będzie tematem prezentacji, uzasadnić ten wybór, a po akceptacji koordynatora projektu, dobrać partnerów do realizacji projektu i opracować uzgodniony temat.

W każdym zespole była przynajmniej jedna osoba z Turcji i jedna osoba ze szkoły polskiej. Zapropnowany zawód przez jednego członka zespołu musiał być zaakceptowany przez pozostałych. Wybrany zawód uczniowie zgłaszali nauczycielowi, który zakładał na TwinSpace folder roboczy z jego nazwą. W tym miejscu partnerzy umieszczali wyszukane informacje, materiały, filmiki niezbędne do opracowania prezentacji. Każda grupa wewnętrznie dokonała podziału ról i przydziału prac każdemu uczniowi. Uczniowie codziennie między 19.00–20.00 spotykali się na czacie. Dozwolone były wszystkie możliwe formy komunikowania się w Internecie. Na forum i tablicy informacyjnej na bieżąco umieszczane były komunikaty nauczycieli. Na forum uczniowie zamieszczali informacje o sobie, zgłaszali potrzeby, szukali pomocy. Oprócz pomocy techniczno-informacyjnej ze strony koordynatora, nauczyciela bibliotekarza i doradcy zawodowego oraz pedagoga szkolnego, uczestnicy projektu mogli liczyć na opiekę nauczyciela języka angielskiego. Nauczyciel danego kraju opracował i przekazał uczniom źródła informacji. Każda ze szkół na TwinSpace prowadziła galerię zdjęć swojej szkoły, uczestników projektu. Prace uczniów zostały opublikowane w Internecie i są do wykorzystania przez wszystkich uczniów.

Harmonogram zadań w 2009 r.

- 16.03–22.03 – sprawy organizacyjne, rejestracja projektu, akceptacja partnera, zawarcie kontraktów z uczniami, którzy zgłosili chęć udziału w projekcie, zapoznanie z celem i tematem projektu,
- 23.03–29.03 – pierwsze wirtualne spotkania z europejskim partnerem projektu, wzajemne poznawanie uczestników projektu, wymiana e-maili, danych kontaktowych, fotografii,
- 30.03– 05.04 – zapoznanie się ze źródłami informacji wskazanymi przez nauczyciela prowadzącego, wybór zawodu będącego przedmiotem tematyki prezentacji, uzasadnienie wyboru, akceptacja wyboru przez koordynatora projektu,
- 06.04–12.04 – zbieranie określonych projektem informacji i materiałów (rodzaj wykonywanej pracy, niezbędne kwalifikacje do wykonywania zawodu, pożądane wykształcenie, nazwa szkoły dającej kwalifikacje do wykonywania danego zawodu, miejsce zatrudnienia w przyszłości, krótkie filmy związane z zawodem, zdjęcia, podkład muzyczny),

13.04–19.04 – selekcja i porządkowanie, grupowanie zebranych informacji i materiałów, tłumaczenie, wymiana informacji i doświadczeń,

20.04–26.04 – opracowywanie prezentacji w języku angielskim,

27.04–30.04 – podsumowanie prac, publikacja efektów realizacji projektu w Internecie, zakończenie projektu.

Uzyskane efekty:

- 10 prezentacji multimedialnych w języku angielskim i w językach narodowych,
- doskonalenie znajomości języka angielskiego przez uczestników projektu i wykorzystywanie go w praktyce, poznanie sposobów wyszukiwania informacji i różnorodnych źródeł informacji zawodowej dostępnych w Internecie, umiejętność korzystania z portali internetowych, komunikatorów dostępnych w sieci, posługiwanie się sprzętem techniki cyfrowej (aparat, kamera, wideo), umiejętność zmontowania krótkiego filmu, rozwijanie zdolności komunikacyjnych i interpersonalnych, a także zaplanowanie ścieżki kariery zawodowej.

### **Z baśnią w plecaku**

Nazwa szkoły: **Miejski Zespół Szkół nr 2, Szkoła Podstawowa nr 1 w Bolesławcu**

Koordynator projektu: **Teresa Prokowska**

Adres internetowej strony projektu: <http://basnieeuropy.eu.interia.pl/index.htm>

<http://my.twinspace.etwinning.net/boleslawiec7Hen>

Szkoła partnerska: Ecole Primaire Publique, 32 bis, avenue de Bourgoin 08300 Sault-lès-Rethel, France

*Projekt „Z baśnią w plecaku” realizowany w Miejskim Zespole Szkół nr 2 – Szkole Podstawowej nr 1 w Bolesławcu zajął trzecie miejsce w konkursie „eTwinning w szkolnej bibliotece” w 2009 r.*

Uczniowie klas IV–VI poznawali europejskie baśnie i kraje ich pochodzenia. Podczas zajęć edukacyjnych i pozalekcyjnych dzieci słuchały, oglądały i czytały wybrane baśnie, brały udział w konkursach, wykonywały prace plastyczne i prezentacje multimedialne. Przygotowane opracowania były prezentowane na wystawach, w e-albumach, blogach, stronie internetowej projektu. Podczas realizacji projektu uczniowie poznali kraje partnerskie, ich dziedzictwo kulturowe, tradycje i zwyczaje. Każdą baśń poprzedzały zajęcia przybliżające kraj, z którego pochodziła. Stosowana była metoda WebQuestu, pozwalająca efektywnie i w sposób ukierunkowany pozyskiwać informacje z Internetu. Korzystając z możliwości, jakie daje technologia informacyjna, odbywaliśmy wirtualną podróż po Europie z baśnią w plecaku.

Cele:

- popularyzacja czytelnictwa wśród dzieci – rozwijanie i utrwalanie zainteresowań, potrzeb i nawyków czytelniczych,
- poznanie baśni i legend różnych krajów i narodów,
- zapoznanie uczniów z wybranymi krajami, życiem codziennym oraz tradycjami i zwyczajami,
- doskonalenie umiejętności posługiwania się narzędziami technologii informacyjno-komunikacyjnej.

Podczas zajęć edukacyjnych i pozalekcyjnych polska grupa 20 uczniów (podobnie pracowała grupa francuska) przez 5 miesięcy, od grudnia do kwietnia, słuchała,



oglądała i czytała wybrane baśnie: francuską – *Kot w butach*, polską – *Smok wawelski* i niemiecką – *Jaś i Małgosia*. Każdy miesiąc poświęcony był jednej baśni i krajowi, z którego pochodziła. Przeprowadzone zostały warsztaty o tematyce literackiej, geograficznej i historycznej, przybliżające wybrane państwa europejskie. Uczniowie obu krajów wzięli udział w konkursach: na logo oraz maskotkę projektu, wykonali prace plastyczne, rozwiązywali quizy, krzyżówki i zagadki. Stworzyli prezentacje PowerPoint, ukazujące poznane kraje i dokumentujące wszystkie działania. Opracowane materiały zostały umieszczone na stronie projektu. Wykorzystując metodę WebQuestu, tworzone były opracowania w formie komiksu, z maskotką w roli przewodnika: folder o Bolesławcu (w programie Publisher); prezentacja PowerPoint o 5 miejscach w Polsce, które powinni poznać francuscy goście; blog o najciekawszych miejscach we Francji; mapa mentalna najciekawszych miejsc Niemiec. Podobne materiały tworzyli francuscy partnerzy.

Rezultaty projektu: uczniowie rozwinęli i utrwalili zainteresowania, potrzeby i nawyki czytelnicze, poznali najpopularniejsze baśnie i legendy Polski, Francji i Niemiec, wykonali ponad 50 prac plastycznych, ilustrujących poznane baśnie i prezentowanych na wystawach, w e-portfolio, stronie internetowej, wzięli udział w konkursach, rozwiązywali quizy i e-quizy, testy i zagadki, powstała strona internetowa projektu: <http://basnieeuropy.eu.interia.pl/> oraz na TwinSpace: <http://my.twinspace.etwinning.net/boleslawiec?l=en>, logo i maskotka projektu – najpopularniejsza bajkowa postać, albumy fotograficzne, komiks *Kot w butach* – pokaz slajdów w programie iSpring Free, 17 prezentacji PowerPoint, ukazujących działania i ich rezultaty, WebQuest dla uczestników, podsumowujący bieżący etap projektu, karty informacyjne prezentujące autorów baśni, karty pracy dla uczniów na poszczególne miesiące. Uczniowie pogłębili swoją wiedzę zarówno o własnej ojczyźnie, jak i o krajach partnerskich, poznali zwyczaje, tradycje, elementy historii, geografii i literatury, udoskonaliли swoje umiejętności posługiwania się narzędziami technologii informacyjno-komunikacyjnej, dzięki metodzie WebQuestu – ukierunkowanego wykorzystania Internetu, poznali programy: Publisher, PowerPoint, Word, iSpring Free, FrontPage, IrfanView, Picasso, MindMap, nauczyli się pisanie bloga.

### **„Nasi przyjaciele z Europy” – średniowieczny manuskrypt**

Nazwa szkoły: **Szkoła Podstawowa im. Obrońców Węgierskiej Górki w Węgierskiej Górze**

Koordynator projektu: **Urszula Kuta**

Adres internetowej strony projektu: <http://www.etwinningwg.republika.pl/index.htm>

Szkoła partnerska: Základná škola s materskou školou, Za kasárňou 2, Bratislava, Słowacja; Scuola Media Statale Dante Alighieri, Włochy; Základná škola, Pri Podlužianke 6, Levice, Słowacja; Scoala cu clasele I–VIII Osica de Jos, Rumunia.

*Projekt „Nasi przyjaciele z Europy” – średniowieczny manuskrypt realizowany w Szkole Podstawowej im. Obrońców Węgierskiej Górki w Węgierskiej Górze otrzymał wyróżnienie w konkursie „eTwinning w szkolnej bibliotece” w 2009 r.*

Cele projektu: zainteresowanie uczniów tematem książki rękopiśmiennej; zdobywanie wiedzy o zdobnictwie średniowiecznych manuskryptów i wykorzystanie jej do stworzenia własnego rękopisu; nawiązanie kontaktów z uczniami i nauczycielami

z różnych krajów europejskich; rozwijanie znajomości języka angielskiego oraz zdolności manualnych i plastycznych.

Tematyka projektu objęła treści kilku przedmiotów szkolnych, a w szczególności: historii, języka polskiego, sztuki, informatyki i języka angielskiego, a także ścieżki: edukacja czytelnicza i medialna. Planowanym efektem współpracy w ramach eTwinning było stworzenie przez uczniów ręcznie pisanej książki „Nasi przyjaciele z Europy” oraz jej prezentacji w programie PowerPoint.

Po nawiązaniu kontaktów, szkoły partnerskie wymieniły się prezentacjami o sobie i uczniach biorących udział w projekcie. Następnie w każdej z partnerskich szkół przystąpiono do wykonania rękopisu. Każdemu dziecku poświęcono dwie strony. Na pierwszej znalazła się informacja o nim w języku angielskim i narodowym szkoły (uczniowie musieli przetłumaczyć teksty, które przepisywali). Na stronie drugiej umieszczono „miniaturę” – portret opisywanego dziecka.

Ostatni etap tworzenia manuskryptu polegał na samodzielnym wykonaniu oprawy książki z wykorzystaniem „pereł i drogich kamieni”. Każda strona rękopisu została zeskanowana i posłużyła do przygotowania prezentacji, przesłanych do wszystkich partnerów projektu.

Realizacja projektu przyniosła wiele wymiernych korzyści. Uczniowie zdobyli wiedzę o zdobnictwie średniowiecznych rękopisów, nawiązali kontakty z rówieśnikami z innych krajów europejskich. Projekt przyczynił się do rozwoju znajomości języka angielskiego, zarówno u uczniów, jak i u opiekuna grupy.

Nieplanowanym efektem współpracy okazało się nawiązanie ściślejszych kontaktów ze szkołą z Włoch i wymiana krótkich liścików pomiędzy uczniami. W związku z przygotowywaną w tamtejszej szkole prezentacją Polski i naszego regionu przesłano tam widokówki oraz krótki przewodnik – w języku włoskim.

Projekt może być wykorzystany przez inne szkoły. Dla starszych uczniów można zwiększyć stopień trudności, np. poprzez kopiowanie autentycznych średniowiecznych inicjałów lub bordiur. Treść takiej książki może dotyczyć innych tematów, wybranych przez samych uczestników projektu (historia mojej miejscowości, legendy itd.).

### **A small list of best-selling books**

Nazwa szkoły: **Gimnazjum nr 3 w Sieradzu**

Koordinator projektu: **Irena Pierzakowska**

Adres internetowej strony projektu: [www.gim3sieradz.p171.S.futuro.pl](http://www.gim3sieradz.p171.S.futuro.pl)

Szkoła partnerska: Scoala cu clasele I-VIII, Racovita, Rumunia

*Projekt „A small list of best-selling books” realizowany w Gimnazjum nr 3 w Sieradzu otrzymał wyróżnienie w konkursie „eTwinning w szkolnej bibliotece” w 2009 r.*

Celem projektu było rozwinięcie świadomości młodzieży, dotyczącej uniwersalności literatury, w tym samym wieku w krajach całej Unii Europejskiej. Na początku uczniowie poznawali się wzajemnie. Zaczęli pisać e-maile i wymieniać się informacjami za pomocą TwinSpace i na forum. Zaprosiliśmy uczestników projektu z Rumunii do odwiedzenia naszej szkolnej strony internetowej, aby mogli zobaczyć, co dzieje się u nas.

Zespół zajmujący się eTwinningiem wybrał najbardziej interesujące informacje o naszym mieście i jego historii, a następnie udokumentował je zdjęciami. Podczas

lekcji języka angielskiego uczniowie tworzyli prezentacje o Sieradzu, a najlepszą wysłano do partnerów z Rumunii.

Następnie uczniowie wymieniali się informacjami o ulubionych książkach. Ogłoszono szkolny konkurs na najlepszą recenzję. Uczniowie znaleźli i dodali okładki do zebranych opisów. Informacje te zostały wykorzystane do utworzenia „Małej listy bestsellerów książkowych”. Efekty tej pracy umieszczone zostały na TwinBlogu. Partnerzy również przygotowali wiadomości o swoich ulubionych książkach. Ulubieńcem dzieci w obu krajach okazał się Harry Potter. Przygotowano prezentację multimedialną, która została umieszczona na TwinSpace i na stronie internetowej szkoły.

Wyniki tych prac zaprezentowano podczas Dnia Europejskiego. Uczniowie opowiedzieli o projekcie, pokazali prezentację multimedialną i plakaty o ulubionych książkach. Zorganizowana została wystawa poświęcona partnerskiej szkole w Racovita w Rumunii.

Udział w tworzeniu projektu przyniósł wiele korzyści. Zwiększyły się umiejętności uczniów komunikujących się z partnerami przygotowujących recenzje i tłumaczenie tekstów w języku angielskim. Rozwinęły także umiejętności posługiwania się komputerem i poznali zasoby Internetu, dowiedzieli się czym jest *eTwinning* oraz jak współpracować z uczniami z innych krajów. Największą korzyścią było jednak to, że nastąpił znaczny wzrost czytelnictwa wśród uczniów.

## **Programme *e-Twinning* in a school library**

### **Abstract**

The authors of the article present an innovatory solution for school libraries, namely *e-Twinning*. Using the Internet, the pupils and the librarians can realize interesting educational projects in cooperation with schools in all of Europe (32 states are partners in the programme). Topics of the projects are free and diverse. Essentially each project should be innovative, should encourage pupils' involvement and should be educationally helpful.

The authors present a number of most interesting projects which have been awarded in the Polish national competition, and discuss their goals, themes, and usefulness, e.g. *Inspiration from paintings; Biblical inspirations in European painting and culture yesterday and today; With a tale in your backpack, or Our European friends: a medieval manuscript*.